

Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Król) zbeczcześcił również palenisko* w Dolinie Synów** Hinoma,*** **** aby już nikt nie przeprowadzał swojego syna ani swojej córki przez ogień dla Molocha.***** ***** 1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król kazał zbeczcześcić również palenisko w dolinie Ben-Hinom, aby już nikt nie przeprowadzał swojego syna ani córki przez ogień dla Molocha.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Splugawił również Tofet, które było w dolinie syna Hinnom, aby nikt więcej nie przeprowadził swego syna ani córki przez ogień <i>ku czci</i> Molocha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Splugawił też i Tofet, które było w dolinie syna Hennomowego, aby więcej nikt nie przewodził syna swego, ani córki swojej przez ogień ku czci Molochowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Splugawił też Tofet, który jest na dolinie syna Ennom: aby żaden nie poświęcał syna swego albo córki przez ogień Molochowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie splugawił Tofet w Dolinie Synów Hinnoma, aby już nikt odtąd nie przeprowadzał swego syna lub swojej córki przez ogień na cześć Molocha.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kazał też zbeczcześcić palenisko, znajdujące się w Dolinie Synów Hinnoma, aby już nikt nie oddawał swego syna czy swojej córki na spalenie dla Molocha.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jozjasz zbeczcześcił także Tofet, które znajdowało się w Dolinie Ben-Hinnom, aby już nikt nie przeprowadzał swego syna ani córki przez ogień dla Molocha.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sprofanował również Tofet, znajdujące się w Dolinie Synów Hinnoma, aby już nikt nie spalał w ofierze ku czci Molocha swojego syna lub córki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zbeczcześcił Tofet, który znajdował się w dolinie Ben Hinnom, aby nikt [więcej] nie przeprowadzał swego syna lub swej córki przez ogień ku [czci] Moleka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І занечистив він Тафет, що в долині сина Еннома, (споруджений) щоб перевів чоловік свого сина і чоловік свою дочку через огонь Молохові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zanieczyścił również ognisko, położone w dolinie Ben-Hinnom, aby już nikt dla Molocha nie przeprowadzał swojego syna, albo swej córki przez ogień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I sprawił, że Tofet w dolinie synów Hinnoma przestało się nadawać do oddawania czci, by nikt nie przeprowadzał

¹⁾ palenisko, תֹּפֶת , lub: Tofet; w G trans.: Ταφεθ, miejsce służące praktyce przeprowadzania dzieci przez ogień.

²⁾ Wg qere syna Hinoma, בֶּן-הִינוֹם , tj. Ben-Hinom.

³⁾ Dolina Synów Hinoma, גִּי בֶּן-הִינוֹם , φάραγγι υιοῦ Εννομ, zob. Gehenna w <x>470 23:15</x>, γέεννα.

⁴⁾ <x>470 23:15</x>

⁵⁾ Moloch : bóstwo nie zidentyfikowane jednoznacznie wśród bóstw bliskowschodnich, <x>120 23:10</x>L.

⁶⁾ <x>30 18:21</x>; <x>110 11:7-8</x>; <x>120 17:17</x>; <x>300 7:31</x>

			swego syna ani swej córki przez ogień dla Molocha.
--	--	--	--